Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”

Первый проректор В.В. Янпольский

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ НЕКВАЛИФИЦИРОВАННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
31.08.2020
Владелец: Янпольский Василий Васильевич
Срок действия: не ограничен
Адрес хранения электронного документа:
https://ciu.nstu.ru/documents_res/download?id=E73B38FF519142FDC3723DDF4A3A5825

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2017

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Новосибирск 2020

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 07.08.14 №940 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.14, регистрационный №33786)

Программа разработана кафедрой иностранных языков гуманитарного факультета

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина

Ответственный за образовательную программу:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина

Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 8 от 31.08.2020 г.

декан ФГО:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина

Программа государственной итоговой аттестации (ГИА) составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению (специальности): 45.03.02 Лингвистика

ФГОС ВО утвержден приказом Минобрнауки России 07.08.14 №940 (зарегистрирован Минюстом России 25.08.14, регистрационный №33786)

Программу разработал:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина _____

Программа обсуждена на заседании
кафедры иностранных языков гуманитарного факультета, протокол заседания кафедры № 7/1 от 20.06.2018 г.

Заведующий кафедрой:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина _____

Ответственный за образовательную программу:

к.п.н., доцент Е.А. Мелехина _____

Программа утверждена на ученом совете факультета гуманитарного образования, протокол № 5 от 21.06.2018 г.

декан ФГО:

д.ф.н., профессорМ.В. Ромм_____

1 Обобщенная структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: Переводчик английского языка и русского жестового языка) включает государственный экзамен (ГЭ) и выпускную квалификационную работу (ВКР).

Обобщенная структура государственной итоговой аттестации (ГИА) приведена в таблице 1.1.

Таблица 1.1 - Обобщенная структура ГИА

Коды	Компетенции	ГЭ	ВКР
ОК.1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	+	
ОК.2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		+
ОК.3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		+
ОК.4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		+
ОК.5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	+	+
ОК.6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	+	+
ОК.7	владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	+	+
ОК.8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	+	+
ОК.9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	+	
ОК.10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	+	
ОК.11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	+	+
ОК.12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей	+	+

	профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		
ОПК.1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
ОПК.2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	+	+
ОПК.3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	+	
ОПК.4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации		+
ОПК.5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия	+	+
ОПК.6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	+	+
ОПК.7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+	+
ОПК.8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	+
ОПК.9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	+	
ОПК.10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	+	+
ОПК.11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		+
ОПК.12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	+	+
ОПК.13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		+
ОПК.14	владение основами современной информационной и библиографической культуры		+
ОПК.15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать		+

	аргументацию в их защиту		
ОПК.16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ОПК.17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		+
ОПК.18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем	+	
ОПК.19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	+	
ОПК.20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	+	
ПК.23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
ПК.24	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ПК.25	владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	+	+
ПК.26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ПК.27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		+
ПК.33.В/П	владение методикой предпереводческого анализа текста	+	+
ПК.34.В/П	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети	+	+
ПК.35.В/П	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций	+	+
ПК.36.В/П	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности	+	
ПК.37.В/П	способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе	+	
ПК.38.В/П	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	+	

	эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста		
ПК.39.В/П	владение основами устного абзацно-фразового перевода	+	
ПК.40.В	Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта		+

2 Содержание и порядок организации государственного экзамена

2.1 Содержание государственного экзамена

2.1.1 Государственный экзамен является квалификационным и предназначен для определения теоретической подготовленности выпускника к решению профессиональных задач, установленных ФГОС ВО.

2.1.2 Государственный экзамен проводится по материалам нескольких дисциплин образовательной программы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников.

2.1.3 Содержание контролирующих материалов и критерии оценки государственного экзамена приведены в фонде оценочных средств ГИА.

2.2 Порядок организации государственного экзамена

2.2.1 Государственный экзамен по направлению 45.03.02 Лингвистика (профиль: Переводчик английского языка и русского жестового языка) проводится очно в устной форме по билетам с обязательным составлением кратких ответов в письменном виде на листах бумаги со штампом факультета.

2.2.2 Государственный экзамен принимается государственной экзаменационной комиссией (ГЭК) в сроки, определенные соответствующим календарным графиком учебного процесса.

Государственный экзамен проводится по билетам, составленным в полном соответствии с ООП. Билеты разрабатываются профессорско-преподавательским составом кафедры ИЯ ГФ НГТУ и лабораторией русского жестового языка ИСТР НГТУ, утверждаются на заседании кафедры ИЯ ГФ НГТУ и проректором по учебной работе НГТУ.

2.2.3 Государственный экзамен проводится в два этапа.

Первый этап Государственного экзамена

- На первом этапе выполняется **письменный перевод с английского языка на русский язык** публицистического текста объемом до 4000 печатных знаков.
- Тексты отбираются методическим объединением кафедры и членами ГЭК; количество текстов должно соответствовать числу студентов в группе. За 7 дней до второго этапа экзамена тексты путем жеребьевки распределяются между студентами. Каждый студент получает индивидуальный текст.
- Полный письменный перевод с переводоведческим автокомментарием выполняется в течение 5 суток и сдается в распечатанном виде (Microsoft Word) за 2 дня до второго этапа экзамена.
- Консультации преподавателей кафедры в период выполнения перевода с комментарием не разрешаются.
- Студентам разрешается пользоваться любыми справочными материалами и словарями.

Второй этап Государственного экзамена

Второй этап Государственного экзамена проводится очно в день, установленный календарным планом.

- На втором этапе Государственного экзамена студенты готовят в аудитории и представляют

устный ответ на теоретический вопрос по теории перевода (на русском языке), предусмотренный программой экзамена.

- Далее студенты выполняют устное реферирование с русского языка на английский статьи объемом до 3000 печатных знаков. Во время подготовки студентам разрешается пользоваться справочной литературой, находящейся в аудитории (печатные словари).
- Время на подготовку устного ответа – 45 минут.
- После ответа студента на теоретический вопрос и завершения устного реферирования члены экзаменационной комиссии, с разрешения ее председателя, могут задавать студенту вопросы по содержанию услышанного и дополнительные вопросы, не выходящие за пределы программы государственного экзамена.
- На втором этапе Государственного экзамена также проводится **защита письменного перевода и авторского переводоведческого комментария**.
- К моменту проведения защиты члены государственной экзаменационной комиссии должны проверить письменный перевод и переводоведческий автокомментарий, выполненный студентами на первом этапе экзамена и сформулировать вопросы, на которые студент будет отвечать во время защиты.
- Защита проводится в виде собеседования на русском языке, без предварительной подготовки в аудитории, в ходе защиты выпускник отвечает на вопросы, обосновывает выбор стратегии выполненного письменного перевода, отдельные переводческие решения и поясняет отдельные положения своего переводоведческого комментария, подкрепляя практические комментарии соответствующими теоретическими положениями. Студент должен грамотно ссылаться на авторство излагаемых теорий.
- Далее студент получает аудиозапись/видеозапись, готовится не более 30 минут. Затем выполняет устный синхронный перевод аудиозаписи/видеозаписи текста с русского языка на русский жестовый язык. Ответ студента фиксируется на видеокамеру. После выполненного перевода члены государственной экзаменационной комиссии могут задавать студенту вопросы по содержанию перевода и дополнительные вопросы, не выходящие за пределы программы государственного экзамена, при необходимости обращаясь к видеозаписи перевода.

Решения аттестационной комиссии принимаются на закрытых заседаниях простым большинством голосов членов комиссий, участвующих в заседании. При равном распределении голосов голос председателя комиссии является решающим.

2.2.4 Результаты государственного экзамена объявляются в день его проведения после оформления протоколов заседания ГЭК.

3 Содержание и порядок организации защиты выпускной квалификационной работы

3.1 Содержание выпускной квалификационной работы

3.1.1 Выпускная квалификационная работа (ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

3.1.2 ВКР имеет следующую структуру:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- содержание (перечень разделов),
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- основная (исследовательская) часть,
- заключение,

- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

3.2 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

3.2.1 Порядок защиты ВКР определяется действующим Положением о государственной итоговой аттестации выпускников федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский государственный технический университет» по образовательным программам, реализуемым в соответствии с федеральными государственными образовательными стандартами высшего образования.

3.2.2 Защита выпускной квалификационной работы проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

3.2.3 Методика и критерии оценки ВКР приведены в фонде оценочных средств ГИА.

4 Список источников для подготовки к государственной итоговой аттестации

4.1 Основные источники

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие / И. С. Алексеева ; Фак. филологии и искусств С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2010. - 354, [5] с.
2. Алимов В. В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации : [учебное пособие] / В. В. Алимов. - М., 2004. - 158 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л. С. Бархударов. – М. : Междунар. отношения, 1975. – 239 с.
4. Бархударов Л. С. Курс лекций по теории перевода / Л. С. Бархударов, Я. И. Рецкер – М., 1968. – 263 с.
5. Брандес М. П. Предпереводческий анализ текста : учеб. пособие / М. П. Брандес, В. И. Провоторов ; Регион. открытый социал. ин-т. – Курск, 1998. – 219 с.
6. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский / Ун-т рос. акад. образования. - М., 1998. - 207 с.
7. Виноградов В. С. Введение в переводоведение: общие и лексические вопросы / В. С. Виноградов. - М., 2001. - 223 с.
8. Говорящие руки: тематический словарь жестового языка глухих России / Р.Фрадкина. – М.: Сопричастность, 2001.
9. Жестовая речь. Дактилология. Г.Л. Зайцева. Учебник для студентов высших учебных заведений. – М., 2001 г.
10. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English=Russian. - СПб., 2001. - 319 с.
11. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение : учебное пособие / В. Н. Комиссаров. - М., 2004. - 421 с.
12. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] : учебное пособие : общелингвистическое введение в переводоведение, основы общей теории перевода, общая теория перевода в трудах зарубежных ученых / В. Н. Комиссаров. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
13. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России ; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых [Электронный ресурс] : 2 учебных пособия / Комиссаров В. Н. - М., 2006. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с контейнера.
14. Миньяр-Белоручев Р. К. Теория и методы перевода : монография / Р. К. Миньяр-Белоручев. – М. : Моск. лицей, 1996. – 208 с.
15. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Междунар. отношения, 1974. – 216 с.
16. Федорова Н. П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень. Ч. 1 : учебное пособие по специальности 031202 - "Перевод и переводоведение" направления 031200 - "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. П. Федорова, А. И. Варшавская ; Филол. фак. С.-Петерб. гос. ун-та. - М., 2005. - 151, [1] с. - Рекомендовано УМО.

17. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер ; отв. ред. В. Н. Ярцева. - М., 1988. - 214, [1] с.
18. Белова Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Н.А. Белова, У.С. Баймуратова— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.— 123 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/61396.html.— ЭБС «IPRbooks»
19. Моисеев М.В. Предпереводческий анализ текста [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие для студентов факультета иностранных языков, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика» 45.03.02-30.02-04.07 (Перевод и переводоведение)/ Моисеев М.В., Кононов Д.А.— Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2016.— 96 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/59644.html.— ЭБС «IPRbooks»
20. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/29845.html.— ЭБС «IPRbooks»

4.2 Дополнительные источники

1. Стилистические аспекты перевода : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" / К. С. Карданова и др.]. - М., 2010. - 173, [1] с. : табл.
2. Словарь русского жестового языка. – М.: Флинта, 2009. – 528 с.

4.3 Методическое обеспечение

1. Лелеп Л.В., Шевченко О.Г. Практический курс перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 035700 Лингвистика] / Л.В. Лелеп, О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск , [2014-2015]
http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/4350
2. Шевченко О.Г. Теория и практика перевода: электронный учебно-методический комплекс [направление 035700 Лингвистика] / О. Г. Шевченко; Новосиб. гос. техн. ун-т. Новосибирск , [2014-2015]
http://dispace.edu.nstu.ru/didesk/course/show/3888

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Новосибирский государственный технический университет»
Кафедра иностранных языков гуманитарного факультета

“УТВЕРЖДАЮ”

Первый проректор В.В. Янпольский

ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ПРОСТОЙ НЕКВАЛИФИЦИРОВАННОЙ ЭЛЕКТРОННОЙ ПОДПИСЬЮ
31.08.2020
Владелец: Янпольский Василий Васильевич
Срок действия: не ограничен
Адрес хранения электронного документа:
https://ciu.nstu.ru/documents_res/download?id=E73B38FF519142FDC3723DDF4A3A5825

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Переводчик английского языка и русского жестового языка

Квалификация: Бакалавр

Форма обучения: очная

Год начала подготовки по образовательной программе: 2017

Ориентированность: программа академического бакалавриата

Новосибирск 2020

ОК.11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития		
у1	умеет адекватно оценивать собственный образовательный уровень, свои возможности, способности и уровень собственного профессионализма	1.13, 2.1 3,4 вопросы
ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		
з1	знать особенности профессионального развития личности	1.13, 2.1 3,4 вопросы
ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
у2	умеет применять научный метод в оценке и интерпретации природных явлений	1.7, 2.5, 2.6 3,4 вопросы
ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		
у1	умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания	1.2, 1.18, 2.3, 2.4 3,4 вопросы
ОПК.3 владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей		
з3	Знает базовые термины и понятия языкознания	1.1-1.20, 3 вопрос
у1	владеет системой лингвистических знаний;	1.1-1.20, 3,4 вопросы
у2	использует понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;	1.1-1.20, 2.8 3,4 вопросы
ОПК.5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия		
у2	владеет дискурсивными способами реализации коммуникативных целей;	1.19, 1.20 3,4 вопросы
ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		
з1	Знает выразительные средства и стилистические приемы изучаемого языка	1.17, 2.3, 2.4 3,4 вопросы
ОПК.7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
з2	Знать особенности межличностной и массовой коммуникации , речевого воздействия на аудиторию/ собеседника	1.19, 1.20, 2.1, 2.9, 2.12 3,4 вопросы
ОПК.8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		

у1	Умеет свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и письменной форме в условиях межкультурной коммуникации;	1.19, 1.20, 2.1, 2.9, 2.12 3,4 вопросы
ОПК.9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения		
у1	Владеет приемами межкультурного общения	1.8, 1.19, 1.20, 2.1, 2.9, 2.12 3,4 вопросы
ОПК.10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации		
з2	Знает основные стратегии речевого этикета, структуру речи и ее варианты	1.10-1.12, 1.19, 1.20, 2.1, 2.9, 2.12 3,4 вопросы
ОПК.12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		
у1	уметь работать с современными носителями информации	1.1, 1.2 3,4 вопросы
ОПК.18 способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем		
з1	Знает основы трудового законодательства	2.1 3,4 вопросы
ОПК.19 владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива		
з1	Знает индивидуально-психологические особенности людей	1.8, 1.9, 1.19, 1.20 3,4 вопросы
ОПК.20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности		
у1	уметь применять информационно-лингвистические технологии для рещения профессиональных задач	2.1 3,4 вопросы
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
у1	уметь осуществлять анализ основных научных понятий	1.1, 1.2, 1.3, 1.4 3,4 вопросы
ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
у1	умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	2.8, 2.11, 2.13 3,4 вопросы
ПК.33.В/П владение методикой предпереводческого анализа текста		
з1	Знает основные особенности перевода текстов разных жанров	1.16, 2.1-2.13 3,4 вопросы
з2	Знает способы и формы перевода	1.3, 1.14-1.18 3,4 вопросы
ПК.34.В/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети		
з1	Умеет выделять единицу перевода для достижения	1.5, 1.10-1.12

	переводческой эквивалентности	3,4 вопросы
з2	Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	1.6, 2.1-2.13 3,4 вопросы
ПК.35.В/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций		
з1	Знает уровни переводческой эквивалентности	1.5, 1.10-1.12 3,4 вопросы
у1	Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	1.16, 1.17 2.1-2.13 3,4 вопросы
ПК.36.В/П способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности		
у1	Умеет осуществлять эквивалентный перевод с языка оригинала на язык перевода	1.16, 1.17 3,4 вопросы
ПК.37.В/П способность набирать текст перевода и обрабатывать его в компьютерном текстовом редакторе		
у1	Умеет набирать и редактировать и форматировать тексты в текстовом редакторе на языке оригинала и языке перевода	**3вопрос**
ПК.38.В/П способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности темпоральных характеристик исходного текста		
у2	Умеет осуществлять компрессию и развертывание информации адекватно ситуации осуществления перевода	1.15, 2.1-2.13 4 вопрос
ПК.39.В/П владение основами устного абзацно-фразового перевода		
з1	Знает основные положения норм и этики устной переводческой деятельностим	**2.1** **4 вопрос**

1.2 Пример билета

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
Факультет гуманитарного образования

Экзаменационный билет № 1
к государственному экзамену по направлению 45.03.02 Лингвистика

1. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
2. Выполните устное реферирование текста с русского на английский язык, выскажите и аргументируйте свою точку зрения по проблеме, затронутой в тексте.
3. Выполните полный письменный перевод текста с английского на русский язык и авторский переводоведческий комментарий к переводу.
4. Выполните устный синхронный перевод аудиозаписи/видеозаписи текста с русского языка на русский жестовый язык с последующей защитой перевода.

Утверждаю: зав. кафедрой ИЯ ГФ _____ Е.А. Мелехина
(подпись)
(дата)

1.3 Методика оценки

Билеты к экзамену формируются из вопросов, представленных в пункте 1.5. Билет содержит один теоретический вопрос. 1 вопрос билета выбирается случайным образом из перечня теоретических вопросов. 2, 3 и 4 вопросы билета выбираются случайным образом из подготовленных методической комиссией кафедры ИЯ ГФ и лабораторией русского жестового языка ИСТР НГТУ экзаменационных материалов. Экзамен проводится в устной форме с обязательным составлением кратких ответов в письменном виде. При ответе на 3 вопрос студент пользуется заранее подготовленным письменным переводом с автокомментарием. Итоговая оценка за государственный экзамен выставляется в соответствии с критериями, приведенными в п. 1.4.

1.4 Критерии оценки на Государственном экзамене

По результатам ответов студента на вопросы билета и дополнительные вопросы (уточняющие суть ответа) государственная экзаменационная комиссия оценивает сформированность компетенций на разных уровнях.

Соответствие уровней сформированности компетенций, критериев оценки и баллов по 100-бальной шкале приведено в таблице 1.4.1.

Таблица 1.4.1

Баллы (оценка)	**Уровень освоения компетенций**	**Характеристика уровней освоения компетенций**
87-100 баллов (отлично)	продвинутый	Уровень выполнения работ отвечает всем требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы, все

		предусмотренные программой учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному.
73-86 баллов (хорошо)	базовый	Уровень выполнения работ отвечает всем основным требованиям, теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов, некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно, все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые из выполненных заданий, возможно, содержат ошибки.
50-72 баллов (удовлетворительно)	пороговый	Уровень выполнения работ отвечает большинству основных требований, теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые виды заданий выполнены с ошибками.
0-49 баллов (неудовлетворительно)	ниже порогового	Уровень выполнения работ не отвечает основным требованиям, теоретическое содержание курса практически не освоено, пробелы носят существенный характер, необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы, большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено, все выполненные задания содержат ошибки.

Итоговая оценка по государственному экзамену выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно - рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

1.5 Примерный перечень вопросов

1.5.1Теоретические вопросы:

1. Предмет теории перевода. Разделы переводоведения.
2. Перевод как система: целостность и структурность переводческого преобразования текста.
3. Формы, виды и способы перевода.
4. Типологизация переводов.
5. Единицы перевода. Единицы перевода и единицы языка.
6. Теория формальной и динамической эквивалентности.
7. Способы описания процесса перевода: трансформационная и семантическая модели перевода.
8. Способы описания процесса перевода: ситуативная модель перевода.
9. Языковые универсалии и межъязыковая асимметрия. Межъязыковые лексико-семантические обмены.
10. Понятие эквивалентности. Эквивалентность и адекватность.
11. Типы эквивалентности.
12. Многоуровневые теории эквивалентности.

13. Оценка перевода. Эквивалентность и закономерные соответствия.
14. Трудности перевода, обусловленные морфологическими особенностями изучаемого языка.
15. Лексические трансформации, используемые при переводе.
16. Грамматические трансформации, используемые при переводе.
17. Стилистические трансформации, используемые при переводе: полные совпадения, частичные совпадения, несовпадение функций, повтор.
18. Переводческая интерференция. Асимметрия плана содержания и аналогия формы. «Ложные друзья переводчика».
19. Коммукникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода официально-деловых и научных текстов.
20. Коммукникативно-прагматический аспект перевода. Особенности перевода газетно-публицистических и художественных текстов.

1.5.2.Перечень тем статей для устного реферирования с русского на английский язык

1. Future profession and career.
2. Travelling around the world. Holidays
3. Major aspects of country study: the UK.
4. Major aspects of country study: the USA.
5. Importance of sport in modern life.
6. Healthy lifestyles.
7. Books and reading: modern development of literature.
8. Social problems of modern society: crimes and punishment.
9. Cinema as a universal type of art: classical heritage and current trends.
10. Theatre in the 21st century: facing new challenges.
11. Political issues: wars and terrorism.
12. Higher educational systems in Russia and abroad: quality and standards.
13. Ecological problems as a global threat.

Образец статьи для устного реферирования с русского на английский язык для Государственного междисциплинарного экзамена

Как это будет по-английски
Россия - специальный гость Лондонской ярмарки
«Российская газета», 10/04/2014
Павел Басинский

С 4 по 10 апреля в столице Великобритании проходит ежегодная международная книжная ярмарка - один из крупнейших книжных форумов мира. Участие в ней российской делегации является частью программы Перекрестного Года культуры России и Великобритании.

Лондонская книжная ярмарка - сугубо деловое мероприятие. Это мир издателей и литературных агентов. Впрочем, и для желающих просто пообщаться на культурные или общественно-политические темы есть свои площадки. Например, очень уютное Пен-кафе, где в постоянном режиме выступают писатели из разных стран и где обычно не бывает свободных мест.

Наше участие в мировых книжных ярмарках традиционно связано с обширной культурной программой не только на самой книжной ярмарке, как обычно расположившейся в выставочном центре Earls Court, но и на других площадках: в Пушкинском Доме (Pushkin House), в Россотрудничестве, в Waterstones - самом крупном магазине русской книги за рубежом, в посольстве РФ.

Стенд России на Лондонской ярмарке открывали посол России в Великобритании Александр Яковенко и руководитель Роспечати Михаил Сеславинский. Александр Яковенко отметил, что, несмотря на осложнение политических отношений между Россией и Англией в связи с украинскими событиями, культурные связи между нашими странами остаются плодотворными.

Пожалуй, самой отличительной особенностью нынешнего участия российских писателей в зарубежной книжной ярмарке было то, что почти все они приехали не только с умными речами, но и с книгами, либо уже вышедшими на английском языке, либо находящимися в заключительной стадии издания в Англии.

Буквально на следующий день после своего приезда Захар Прилепин держал в руках английский перевод романа "Санькя", с которого и началась известность этого прозаика в России. Любопытно, что роман написан не в традициях европейской политической толерантности и даже в России был принят неоднозначно, ибо в нем с явной симпатией описана судьба молодого нацбола. Но роман покорил сердца не темой, а своим человечным звучанием, пафосом правды и справедливости, который был присущ молодым людям во все времена (вспомним хотя бы "молодежную прозу" 60-70-х годов в СССР).

Еще более неожиданным был интерес английских издателей к роману "Лавр" Евгения Водолазкина, который в прошлом году стал первым лауреатом самой крупной и престижной литературной премии в России "Большая книга". "Лавр" - роман о русском юродивом конца XV - начала XVI века. Тем не менее романом "Лавр" заинтересовались 11 (!) английских издательств, среди них довольно крупные. Был объявлен тендер (!) на издание этого романа в Англии. Это какой-то новый поворот интереса к русской культуре, пока еще не совсем понятный. Евгений Водолазкин скромно объясняет это тем, что в Англии просто еще ничего не знают о русских юродивых.

На встречах с читателями звучали самые разные вопросы. Меньше всего, как ни странно, спрашивали о Крыме и Украине, хотя мы готовились именно к этому. Вопросы задавали, в том числе, и такие, которые и в России-то уже не задают, сейчас это не модно: о смысле литературы и задачах писателя, о герое нашего времени, о связи литературы и журналистики, о конце истории и проч. Большим успехом пользовались выступления нашего известного переводчика, полиглота и создателя уникальной методики изучения иностранных языков Дмитрия Петрова.

1.5.3.Образец текста для полного письменного перевода с английского на русский язык и выполнения переводоведческого комментария

I like my house and my bed and my shower. I do not like camping. I guess that means I'm weird. Men are supposed to like camping. When I was eight, my father took me on our first and last camping trip together. It was the worst weekend of my life. It was freezing cold. It rained. We went for a hike, and I got lost. My dad had tried to teach me how to use a compass. We walked for a mile while he talked about north, south, east and west. I was cold and bored, so I didn't listen very well. He left me with the compass and told me to find my way back. My dad says I wasn't lost for very long. It felt like a whole day.

My company recently transferred me to Denver, Colorado. My new co-workers have invited me to go hiking or camping several times since I arrived. I keep making excuses, because I do not want to tell them the truth. My buddy from Texas thinks I should go over it, because I'm not eight anymore. I'm afraid that if I go, I will make a complete fool of myself. If I don't go, they will quit asking. If they quit asking, I won't have any buddies to hang out with. Back home my buddies and I played golf every other Saturday. I miss golf. But here wilderness stuff is what people do for fun.

I finally decided I would give it a try. They made plans to hike in the Rocky Mountain National Park this weekend. After work, I found the nearest wilderness shop. The salesperson thought I had lost my mind, but boy he had a big smile on his face. I bought one of almost everything, just in case. I even bought a wilderness guide. I think I could survive on Mount Everest wearing the coat he sold

me. I went home and read all the manuals. I practiced setting up a tent in the backyard. I wore my new hiking boots around the house until I got a blister.
After packing my car Friday morning, I could not see out the back of my Jeep Cherokee. Everything I bought was crammed inside. We decided to caravan to Estes Park and then hike up Beaver Meadow Trail. I wondered if we would get lost. But I just wanted to play it cool and follow along.
After work, we went in the parking lot to discuss who would lead the caravan. As soon as they saw my Jeep, they started giving me a hard time. “Are ya movin’ in, Tom?” “Movin’ in where?” “To the woods”. They all laughed. “Oh that. Just wanted to be prepared.” They raised their eyebrows and gave me the OK sign. I felt like a complete idiot. “You should have told us. We would have left everything we own at home”. “Very funny. Bunch of comedians.”
On the way to Estes Park, I tried to relax. I tried to think macho thoughts. And then it started to rain. I panicked. All I could think about was being eight years old, alone in the woods, cold and hungry. The guys didn’t seem bothered by the rain. In fact, they seemed to enjoy it. We all put on our backpacks. Once again, I stood out. My backpack looked bright and spotless. I forgot to rub it in the dirt and stomp on it. The price tag was still hanging from the zipper. My backpack was the only one dripping with gadgets. They all stared at me.
On the way up Beaver Meadow Trail, the rain started to pour. It was cold and harsh. I removed the Mount Everest coat from my waist and put it on. One of my gadgets was a small, sturdy umbrella. I pulled it off the hook, opened it, and held it in front of my face. The waterproof gloves I bought felt toasty warm. I looked around at my macho friends. They were checking out my backpack. I suddenly felt more confident. They looked miserable, and I almost felt sorry for them. When it started to hail, we moved off the trail.
I removed my backpack. A rolled up tent was attached to the bottom with straps of Velcro. They didn’t laugh this time. It took us 30 minutes, but we finally put the tent together. It was not big enough for five people. Somehow, we squeezed inside anyway. After several awkward moments, someone said “So what else you got in that backpack, Tom?” We spent the next hour joking and laughing and eating beef jerky. I told them all about my first camping experience. I also told them that I miss playing golf. They said they would give it a try sometime. I decided camping might not be so bad after all.

1.5.4 Образец текста для устного синхронного перевода, представленного на экзамене в виде аудиозаписи/видеозаписи (перевод осуществляется с русского языка на русский жестовый язык).

Из истории сурдопедагогики

Кроме казенного училища для глухих, открытого в 1806 году, которым руководил В.И. Флери, в 1855 году в Петербурге было открыто еще одно училище. Его основателем был Иван Карлович Арнольд, потерявший слух в 2х–летнем возрасте из-за травмы.

В 1860 году Арнольдовское училище было переведено в Москву, т.к. Москва была в центре России, и родителям глухонемых детей было ближе везти их в это училище, чем в Петербург. Попечителем этого училища был замечательный русский меценат Павел Михайлович Третьяков, вошедший в историю как собиратель картин и создатель национальной картинной галереи, носящей его имя.

П. М. Третьяков много сил и средств тратил на поддержание и упрочение Арнольдовского училища. Он купил в Москве для глухих детей большой каменный дом с садом. В училище были оборудованы производственные мастерские, где мальчиков учили сложному столярному, сапожному, слесарному и переплетному делу, а девочек швейному и рукодельному. Третьяков сам подбирал лучших преподавателей, знакомился с методикой обучения, следил, чтобы детей хорошо кормили и одевали. Приезжая в училище, он обходил классы и мастерские во время занятий, всегда присутствовал на экзаменах. По завещанию Третьякова училищу назначалась крупная сумма в 200 тыс. рублей.

На 1 января 1903 года, когда директором училища был Ф. А. Рау, в нем обучалось 165 детей от 7 до 19 лет. Все они получали начальное образование и хорошие специальности. Два

поколения семьи Рау, Наталья Александровна и Федор Андреевич и их дети, сыграли огромную роль в просвещении глухих в России.

Федора Федоровича Рау можно считать одним из создателей отечественной системы обучения глухих.

2 Паспорт выпускной квалификационной работы

2.1 Обобщенная структура защиты выпускной квалификационной работы (ВКР)

Обобщенная структура защиты ВКР приведена в таблице 2.1.1.

Таблица 2.1.1

Коды	Показатели сформированности	Разделы и этапы ВКР
ОК.2 способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		
з1	уметь корректно осуществлять все стадии речевого контакта с представителями иноязычной культуры	основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОК.3 владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		
у2	уметь анализировать речь оппонента на русском и иностранном языке	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОК.4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		
у3	уметь адаптироваться в профессиональном коллективе, выстраивать партнерские отношения в социально-трудовой сфере, работать в команде	задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР
ОК.5 способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		
у1	уметь выбирать методы защиты от опасностей применительно к сфере своей профессиональной деятельности и способы обеспечения комфортных условий жизнедеятельности	задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР
ОК.6 владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		
у1	уметь применять общенаучные методы исследования, понимать отличие научного подхода от ненаучного	введение все этапы выполнения ВКР

ОК.7 владение культурой мышления, способность к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		
у1	владеть навыками публичного выступления, устной презентации результатов профессиональной деятельности на русском и иностранном языке	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОК.8 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		
у3	уметь употреблять базовые философские категории и понятия	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования Все этапы выполнения ВКР
ОК.11 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития		
у1	умеет адекватно оценивать собственный образовательный уровень, свои возможности, способности и уровень собственного профессионализма	основная (исследовательская) часть заключение все этапы выполнения ВКР
ОК.12 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности		
у1	уметь выстраивать индивидуальные образовательные траектории, профессиональный рост и карьеру	заключение все этапы выполнения ВКР
ОПК.1 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
у1	умеет критически анализировать ситуации, связанные с профессиональной деятельностью	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ОПК.2 способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности		
у1	умеет синтезировать информацию, полученную из различных отраслей знания	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном

		языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.4 владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовность использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации		
у1	умеет избегать коммуникативных неудач	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОПК.5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия		
у1	владеет основными особенностями регистров общения;	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
у2	владеет дискурсивными способами реализации коммуникативных целей;	защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ОПК.6 владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями		
з3	Знает понятия " языковая картина мира" ,"концепт" и их роль в понимании текстов иноязычной культуры	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации		
у1	Владеет лексикой и грамматикой для адекватного выражения своих мыслей	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ОПК.8 владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
у1	Умеет свободно выражать свои мысли и использовать этикетные формулы в устной и письменной форме в условиях межкультурной коммуникации;	основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР

ОПК.10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации		
з1	Знает нормы деловой письменной и устной речи	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ОПК.11 владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		
з1	Владеет навыками поисковой деятельности в глобальных компьютерных сетях	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.12 способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		
у1	уметь работать с современными носителями информации	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.13 способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач		
у1	Умеет использовать ИКТ для решения лингвистических задач	основная (исследовательская) часть список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) все этапы выполнения ВКР
ОПК.14 владение основами современной информационной и библиографической культуры		
з1	Знает принципы поиска необходимой библиографической информации и ее оформления	список использованных источников (в том числе источники на

		иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ОПК.15 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
у1	владеет приемами выдвижения и доказательства гипотезы	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования заключение все этапы выполнения ВКР
ОПК.16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
у1	уметь анализировать и описывать материалы, полученные при проведении исследования	аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ОПК.17 способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		
у1	уметь достигать валидности и репрезентативности результатов исследования	аналитический обзор литературы основная (исследовательская) часть защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ПК.23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		
у1	уметь осуществлять анализ основных научных понятий	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
у2	умеет применять понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования основная

		(исследовательская) часть заключение все этапы выполнения ВКР
ПК.24 способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
у1	умеет выдвигать гипотезы и аргументировано осуществлять их защиту	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ПК.25 владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		
з1	знает методы научных исследований	введение (включающее актуальность выбранной тематики) цели и задачи исследования все этапы выполнения ВКР
у1	умеет находить и обрабатывать информацию для научных исследований	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ПК.26 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		
з1	знает методы поиска, анализа и обработки материала исследования	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ПК.27 способность оценить качество исследования в данной предметной области,		

соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		
у1	владеет методикой оценки результатов исследования	заключение защита ВКР (доклад) все этапы выполнения ВКР
ПК.33.В/П владение методикой предпереводческого анализа текста		
з2	Знает способы и формы перевода	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ПК.34.В/П владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной литературе и компьютерной сети		
з2	Умеет работать со словарными статьями для поиска соответствующих значений слова	список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке) аналитический обзор литературы все этапы выполнения ВКР
ПК.35.В/П владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода и переводческих трансформаций		
у1	Владеет переводческими трансформациями для достижения эквивалентности	основная (исследовательская) часть все этапы выполнения ВКР
ПК.40.В Способность осуществлять проектную деятельность на всех этапах жизненного цикла проекта		
у1	уметь определять необходимые ресурсы для реализации проектных задач	задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР
у2	уметь организовывать и координировать работу участников проекта	задание на выпускную квалификационную работу все этапы выполнения ВКР
у3	уметь определять проблему и способы ее решения в проекте	цели и задачи исследования основная (исследовательская) часть все этапы

		выполнения ВКР

2.2 Структура выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа содержит следующие разделы:

- задание на выпускную квалификационную работу,
- аннотация,
- введение (включающее актуальность выбранной тематики),
- цели и задачи исследования,
- аналитический обзор литературы,
- основная (исследовательская) часть,
- заключение,
- список использованных источников (в том числе источники на иностранном языке),
- приложения (при необходимости).

Структура ВКР включает в себя:

Титульный лист ВКР оформляется в соответствии с образцом, принятым в НГТУ.

Оглавление включает введение; наименование всех глав, разделов, подразделов, выводы по главам; заключение; список литературы, список источников примеров, список словарей и справочников, список сокращений; приложения. После каждого элемента (кроме названий глав – начальная страница главы, как правило, совпадает со страницей ее первого раздела).

Во введении автор обосновывает актуальность темы исследования, кратко характеризуя современное состояние научной проблемы (вопроса), которой посвящена работа. Формулируются объект и предмет исследования, его цель и задачи. Исходя из исследовательских целей и предмета, определяются методы и приемы исследования. Кратко описывается теоретическая база исследования и практическая значимость работы, возможности и формы использования полученного материала, если работа решает конкретные прикладные задачи. Далее описывается материал, послуживший основой для практической части ВКР, и кратко раскрывается содержательная структура выпускной квалификационной работы.

Основная часть ВКР представлена двумя главами. Первая глава имеет теоретическую направленность и содержит обзор современных исследований по данной или близкой по тематике проблеме с обязательным указанием источника. Вторая глава имеет практическую направленность, раскрывает содержание исследования, выполненного автором, представляет анализ собранного материала и выводы, сделанные на его основе.

Каждая глава может иметь небольшое по объему введение, отражающее цель излагаемого материала, и заключение с развернутыми выводами, подводящее итоги описанного в ней теоретического или практического исследования. В свою очередь, глава может состоять из разделов, а разделы – из подразделов и т.д.

Заключение ВКР представляет собой краткое и логически стройное изложение полученных и описанных в основной части результатов. При этом оно не должно дублировать выводы по главам. Общие выводы исследования должны быть соотнесены с целью и задачами, поставленными во введении.

В заключении необходимо обобщенно дать итоговую оценку проделанной работы. При этом важно указать, в чем заключался главный смысл работы и обозначить перспективы дальнейшего исследования. В заключение уместно включить практические предложения и рекомендации, которые связаны с итогами практической части исследования.

Список литературы является обязательной составной частью выпускной квалификационной работы. В список включаются, как правило, библиографические сведения об использованных при подготовке работы источниках.

Объем библиографического списка к ВКР не может быть менее 30 источников.

После Заключения списки использованной литературы и источников располагаются в следующем порядке:

- СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ (в него включается исследовательская литература по теме: научные монографии, статьи в газетах и журналах, диссертации, учебники и учебные пособия – как в печатном виде, так и опубликованные в сети Интернет). В Списке литературы сначала помещаются издания на русском, затем – на иностранном языке. Нумерация СКВОЗНАЯ (например, после 30-го источника на русском языке источник на английском языке имеет номер 31). Издания располагаются СТРОГО ПО АЛФАВИТУ (англоязычные издания – согласно английскому алфавиту).
- СПИСОК ИСТОЧНИКОВ ПРИМЕРОВ (включает список художественных произведений, цитируемых в работе). НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. …. 2. …..и т.д.).
- СПИСОК СЛОВАРЕЙ И СПРАВОЧНИКОВ. НУМЕРАЦИЯ ОТДЕЛЬНО (1. …. 2. …..и т.д.).
- СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ - по алфавиту, без нумерации.

Библиографические сведения в списке оформляются по единым правилам в соответствии со стандартом библиографического описания и ссылок в Российской Федерации ГОСТ 7.1-2003, 2004.ывается номер страницы, на которой размещается начало материала.

2.3 Методика оценки выпускной квалификационной работы

2.3.1 Выпускная квалификационная работа оценивается на заседании ГЭК. Члены ГЭК оценивают содержание работы и ее защиту, включающую доклад и ответы на вопросы, по критериям, приведенным в разделе 2.4.

2.3.2 Согласованная итоговая оценка выставляется на основании оценок членов ГЭК с учетом оценки руководителя работы. Итоговая оценка по результатам защиты выпускной квалификационной работы выставляется по 100-балльной шкале, по буквенной шкале ECTS и в традиционной форме (в соответствии с действующим Положением о балльно-рейтинговой системе оценки достижений студентов НГТУ).

2.4 Критерии оценки ВКР

Оценивание ВКР осуществляется научным руководителем работы и членами Государственной экзаменационной комиссии с учетом следующих параметров:

Оценка научного руководителя:

- систематичность работы студента;
- самостоятельность студента в поиске материала и выполнении его анализа;
- широта научного кругозора студента и общий уровень его филологической подготовки;
- глубина проработки теоретического и практического материала исследования;
- соответствие ВКР требованиям (включая требования к оформлению работы), предъявляемым кафедрой.

Оценка ГЭК (ВКР, научный доклад и дискуссия):

- актуальность, значимость проблемы исследования, ее новизна;
- четкость и корректность формулировок цели и задач ВКР;
- логичность изложения материала, целостность работы;
- достоверность полученных результатов;
- структурированность и содержательность научного доклада;
- культура речи, научность изложения материала;
- ориентация в проблеме исследования;
- умение аргументировано высказывать свою точку зрения в ходе дискуссии.

После закрытого обсуждения членами ГЭК результатов научного доклада выносится решение в форме оценки. Оценка утверждается большинством голосов. В спорных случаях

право решающего голоса принадлежит председателю комиссии. Комиссия принимает решение об оценке ВКР: " отлично", "хорошо", "удовлетворительно" и "неудовлетворительно".

Критерии оценки выпускной квалификационной работы приведены в таблице 2.4.1. На основании приведенных критериев при оценке ВКР делается вывод о сформированности соответствующих компетенций на разных уровнях.

Таблица 2.4.1

Критерии оценки ВКР	**Уровень сформированности компетенций**	**Диапазон баллов**
• структура и оформление ВКР полностью соответствует всем предъявляемыми требованиями • исследование проведено глубоко и полно, тема раскрыта • в работе отражены и обоснованы положения, выводы, подтверждены актуальность и значимость работы, аргументация полученных выводов достаточная • отзыв руководителя не содержит замечаний • представление работы в устном докладе полностью отражает полученные результаты, иллюстративный материал отличается наглядностью • ответы на вопросы комиссии сформулированы четко, с достаточной аргументацией и свидетельствуют о полном владении материалом исследования	Продвинутый	87-100
• структура и оформление ВКР отвечает большинству предъявляемых требований • исследование проведено в полном объеме, тема раскрыта • в работе отражены и обоснованы положения, выводы, подтверждены актуальность и значимость работы, но аргументация полученных выводов не достаточно полная • отзыв руководителя не содержит принципиальных замечаний • представление работы в устном докладе отражает основные полученные результаты, иллюстративный материал отличается наглядностью • ответы на вопросы комиссии сформулированы четко, но с недостаточной аргументацией	Базовый	73-86
• структура и оформление ВКР отвечает большинству предъявляемых требований • тема исследования раскрыта не достаточно полно • выводы и положения в работе недостаточно обоснованы, не подтверждены актуальность и значимость работы • отзыв руководителя содержит не более двух принципиальных замечаний • в устном докладе представлены основные полученные результаты, но есть недочеты в	Пороговый	50-72

иллюстративном материале • ответы на вопросы комиссии свидетельствуют о недостаточно полном владении материалом исследования		
• структура и оформление ВКР не отвечает большинству предъявляемых требований • тема исследования не раскрыта • выводы и положения в работе недостаточно обоснованы, не подтверждены актуальность и значимость работы • отзыв руководителя содержит более двух принципиальных замечаний • представление работы в устном докладе не отражает основные полученные результаты, есть существенные недочеты в иллюстративном материале • ответы на вопросы комиссии свидетельствуют о недостаточном владении материалом исследования	Ниже порогового	0-50

Составитель _____ Е.А. Мелехина
(подпись)

«____»_____2018 г.